

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Робоча програма
навчальної дисципліни вільного вибору
«МАЙСТЕРНІСТЬ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ»,
що викладається в межах
ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2023

Робоча програма навчальної дисципліни вільного вибору **МАЙСТЕРНІСТЬ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ** для студентів за спеціальністю 035 філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно).– Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023. – 7с.

Розробник: **Василик Анастасія Романівна**, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

© Василик А. Р., 2023.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2023.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Майстерність художнього перекладу”)

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальн обсяг (год.)	Всього аудит. (год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік (сем.)	Екзамен (сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	1	1	90	32	16	16	58	-	-	-	1	-

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 – Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна (за вибором студента)	
Модулів – 1	Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 1		1-й	
Курсова робота - 0		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 90		1-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3,625	Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр	<i>Лекції</i>	
		16 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
ІНДЗ:		Вид контролю: залік	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета – ознайомити студентів з основами майстерності художнього перекладу. Після закінчення курсу студенти мають знати основні особливості історії та специфіки перекладу художніх текстів і вміти охарактеризувати основні етапи в історії українського художнього перекладу 20ст. та знати основні тенденції, розпізнавати основні перекладацькі постаті і характеризувати їх перекладацькі стратегії.

Завдання полягає у вдосконаленні знань студентів з історії українського художнього перекладу 20ст. і розуміння майстерності основних перекладацьких постатей.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати**:

- основні етапи розвитку історії художнього перекладу 20ст, провідні тенденції та школи
- провідні перекладацькі постаті та їхні ключові перекладацькі стратегії та методи.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

- аналізувати перекладацький доробок, перекладацьку стратегію, методи, стилі та напрямки;
- аналізувати перекладацький доробок в контексті історії українського художнього перекладу 20ст та множинності перекладацьких текстів.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Поглиблення знань з історії українського художнього перекладу 20ст.

Тема 1. Провідні тенденції розвитку українського художнього перекладу кінця 19 початку 20ст. Іван Франко як перекладач і теоретик перекладу.

Тема 2. Український художній переклад 20-30 років 20ст. Школа Неокласиків.

Тема 3. Український художній переклад 40-50 років 20ст.

Тема 4. Український художній переклад та рух шістдесятників. Григорій Кочур - перекладач, критик та теоретик перекладу.

Тема 5. Микола Лукаш та лукрашеснаваство.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	Ср		л	п	лаб	інд	Ср
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
Модуль 1.												
Змістовий модуль 1. Поглиблення знань з історії українського художнього перекладу 20ст.												
Тема 1.	14	2	2	-	-	10						
Тема 2.	14	2	2	-	-	10						
Тема 3.	28	6	6	-	-	16						
Тема 4.	14	2	2	-	-	10						
Тема 5.	20	4	4	-	-	12						
<i>Разом – зм. модуль 1</i>	90	16	16			58						
УСЬОГО ГОДИН	<i>90</i>	<i>16</i>	<i>16</i>	-	-	58						

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Провідні тенденції розвитку українського художнього перекладу кінця 19 початку 20ст. Іван Франко як перекладач і теоретик перекладу.	2
2	Український художній переклад 20-30 років 20ст. Школа Неокласиків.	2
3	Український художній переклад 40-50 років 20ст.	6
4	Український художній переклад та рух шістдесятників. Григорій Кочур - перекладач, критик та теоретик перекладу.	2
5	Микола Лукаш та лугашезнавство.	4

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Провідні тенденції розвитку українського художнього перекладу кінця 19 початку 20ст. Іван Франко як перекладач і теоретик перекладу.	10
2	Український художній переклад 20-30 років 20ст. Школа Неокласиків.	10
3	Український художній переклад 40-50 років 20ст.	16
4	Український художній переклад та рух шістдесятників. Григорій Кочур - перекладач, критик та теоретик перекладу.	10
5	Микола Лукаш та лугашезнавство.	12

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Форма підсумкового контролю – залік.

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1						
Т 1	Т 2	Т 3	Т 4	Т 5	50	100
10	10	10	10	10		

ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТА ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ.

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів, на заліку – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Оцінка в балах</i>	<i>За національною шкалою</i>		
		<i>Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку</i>	<i>Залік</i>	
A	91 – 100	5	<i>Відмінно</i>	Зараховано
B	81-89	4	<i>Дуже добре</i>	
C	71-80		<i>Добре</i>	
D	61-70	3	<i>Задовільно</i>	
E	51-60		<i>Достатньо</i>	

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Боньковська, Ольга (2003). Львівський театр товариства “Українська
2. Бесіда” 1915—1924. Львів.
3. Зайцев, Павло (1936). “Про польські переклади з Шевченка” в Шевченко Т.
4. Повне видання творів. Варшава ; Львів,
5. Зеров, Микола (2002). У справі віршованого перекладу. Нотатки. в
6. Українське письменство. Київ.
7. Зорівчак, Роксолана (2003). “ Український художній переклад і буття нації.
8. Спроба історико-літературного осмислення”. Чужомовне письменство на
9. сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939) : Бібліогр. покажч.
10. Львів . (Укр. Бібліографія. Нова серія ; чис.13).
11. Лепкий, Богдан (1990). “До питання про переклади ліричних поезій” .
12. Теорія і практика перекладу. Київ.
13. Рудницький, Михайло (1963). В наймах у Мельпомени. Київ.
14. Рудницький, Михайло (1930). “З нових книжок. “Пригоди Швейка” Я.
15. Гашека”. Діло. 22 лют., ч. 40. / 1930. С. 2—3.

16. Рудницький, Михайло (1931). “Український переклад Канта ”. Діло. 14
17. черв., ч. 129. / 1931. С. 2—3.
18. Рудницький, Михайло (1936). “Рудницький М. Шевченкові поезії в
19. польських перекладах”. Діло. 30 квіт., ч. 94 / 1936. С. 2—3.
20. Фінкель, Олександр (2007). Забутий теоретик українського
21. перекладознавства : Збірка вибраних праць. О. М. Фінкель. Вінниця.
22. Франко, Іван (1980). “Каменярі. Український текст і польський переклад.
23. Дещо про штуку перекладання”. Франко І. Я. Зібрання творів у 50 тт. — Т.
24. 39 : Літературно-критичні праці (1911—1914). Київ.
25. Франко, Іван (1980). “Передмова” [до збірки : “Поєми”]. Франко І. Я.
26. Зібрання творів у 50 тт. — Т. 5 : Поезія. Київ.